

# **Bridging the Gap:**

## Fixed Expressions in Nineteenth-Century Letters of German Immigrants

*Stephan Elspaß, Westfälische Wilhelms-Universität Münster*

---

### 0. Introduction

The majority of current research on German language use in North America is concerned with the documentation and analysis of spoken varieties of German within the contexts of language contact, language loss, language maintenance and language shift (Salmons 1993). Little is known, however, of the period before language data was transcribed or even recorded. A valuable source for the investigation of language variation in this period is the written language of semi-literate people who immigrated to the United States in the nineteenth century. Their journals, diaries and letters, which have mainly drawn the attention of historians (e.g. Helbich/Kamphoefner/Sommer 1988), provide insight not only into regional varieties of German in the last century,<sup>1</sup> but also into the linguistic accommodation process of Germans in their new English-speaking environment. This paper seeks to widen the scope of such research by investigating selected aspects of German-American language in the nineteenth century, based on written material that has been preserved in archives and private holdings in Germany.

The focus on the language of German immigrants in the nineteenth century is in line with two developments which have emerged in German historical linguistics within the last two decades. The first of these is the investigation of the history of 'New High German' and the second is the concern with the agents — the "'Täter' and 'Täterinnen,'" as Angelike Linke (1996, 17) put it — and hence the sociolinguistic and pragmlinguistic implications on the history of the German language. This new interest on external influences, rather than on language-inherent ones, in the histori linguistics of New High German has become evident in recent research.<sup>2</sup>

Whereas the development of a common nineteenth-century language of literature has been thoroughly investigated, little is known about the everyday use of language in that century.<sup>3</sup> In 1996, Linke published a book on the language and 'mentality' of the new bourgeois classes in the nineteenth century with special emphasis on language as a marker of social prestige. Isa Schikorsky's 1990 thesis on 'Private Schriftlichkeit im 19. Jahrhundert' is the first extensive analysis of the language of the so-called 'kleine Leute.'<sup>4</sup> What makes this and other works in the same area particularly relevant to the present analysis is that, given the lack of spoken language material, private and mostly handwritten documents are the closest researchers will come to first-hand, everyday nineteenth-century language. In contrast to the well-read and educated classes investigated by Linke, 'ordinary people' had often only a minimal command of written language, whether active or passive. In composing a letter, not only were these people unable to fulfil the norms of a specific text type, they also found the more general norms of address and politeness — in short, the requirements of the tradition of writing for specific purposes — problematic. One way of tackling this problem, as this paper will demonstrate, was to resort to model texts of formulas which such people had adopted either in school, in popular literature or from the language use of relatives or friends who used to employ them.

Of special interest to the German-American context is the everyday language documented in letters, diaries and notes of German immigrants.<sup>5</sup> Whereas Jürgen Macha examines a specific diary by a German immigrant who participated in the Civil War, the present analysis will focus on the private letters of first-generation immigrants to their relatives and friends back home in Germany. In recognition of Macha's substantial work on the source material and on the language in these letters (Macha 1994 and 1997), the analysis here will adopt his typology for the degree in writing competence, a typology based on the analysis of family papers from the archive of the Wisconsin State Historical Society in Madison:

Figure 1: Typology of written language competence (German immigrants in the US) [according to Macha 1997, 206]

written-language competence (German immigrants in the US)					
A. in German			B. in English		
1. nil to rudimentary	2. 'restricted' [marked]	3. 'elaborated' [unmarked]	1. nil to rudimentary	2. 'restricted' [marked]	3. 'elaborated' [unmarked]
anonymous writers resp. writers who can only be identified by their signatures in German script	writing (heavily) marked by dialect interference [and interf. from Engl.]; inconsistent spelling	writing beyond small-scale regional markedness/ (close to) standard	signature on English documents in German or Latin script	'phonographic' writing, hypercorrections	English spelling almost without mistakes

According to this typology, most writers of the letters analyzed here could be subsumed under type A2/B2, with a few exceptions which would more aptly be characterized as type A3/B2 writers. See excerpt (1) for a first illustration:

(1) 435 (Joseph Nett 1903): *Ich will Ihnen nochmahls schreiben ob Sie mir wirklich Antwort zurück Schieken Ob Sie noch Alle **fresch und gesund** sind. Ich sende Ihnen mein Bild von meinem Schneider Schap for ein Christmusgeschenk ((gestrichen: andenken)) um das Sie mich nicht vergessen Ich habe zwar **schlechtes Glück gehabt** diesen Sommer zwar mit einer großen Überschwemmung wo wir 10 Fuß Wasser im Haus gehabt haben und Alles verlohren haben Ich hatte 3000 Doller im geschäft und Alles **zugrund gegangen Die Zeiten sind furchbar Schlecht getzt**[...] **Sind Sie so good** und lassen mich wissen wie meine geschwister und Brüder sind ob Sie noch Alle **frisch und gesund** sind. [...] lassen Sie Alle meine Geschwister und Brüder und Allen Ihre Bekanten begrüßen und hoffe Ihnen ein Glückseliches Christmus und Neugahr mit der besten Dankbahrkeit. Ich bin noch **fresch und gesund**. Schreiben Sie mir bald/ Joe. Nett [...]*

This analysis will concentrate on the writers' use of fixed expressions and formulaic language (here in bold letters).

## 1. The Corpus

The source material consists of about seventy letters by people from the Eifel region southwest of Cologne who emigrated to North America in the nineteenth century. The letters were written

in the second half of the nineteenth century and in the first decade of this century. They form part of an estimated 480 such documents which were collected and transcribed in the 1920s and 1930s by the German historian, Joseph Scheben (hence 'Scheben letters'). After his death in 1973, Scheben left the collection to the *Institut für Geschichtliche Landeskunde der Rheinlande (IGL)* in Bonn, where he had done his research. Carbon copies of his transcripts are available from the State Historical Societies in Madison and St. Paul. Scheben only published six of the letters in an appendix to his thesis (Scheben 1939). The rest remained almost unnoticed until they were rediscovered a few years ago by Macha and his colleagues in the historical department of the *IGL* in Bonn. They are at present editing jointly most of the collection for publication in the interdisciplinary tradition of the Institute.

Unfortunately, most of the original letters Scheben used for his transcriptions are now lost and, therefore, cannot be used for a critical collation of emendation.<sup>6</sup> A few manuscripts that have been traced have made clear that Scheben was not consistent in providing entirely authentic copies of the letters. In the printed version of the six letters mentioned above, for example, he standardized the spelling.<sup>7</sup> Obviously, this places limits on the usability of Scheben's source material for an analysis, for instance, of the use of graphemes contained in the letters. Scheben's principally orthographic changes do not, however, affect the lexicon and the syntax of the original texts, and the sheer number of letters that Scheben compiled does provide an ideal starting-point for lexicological, syntactic or phraseological studies.

## 2. Socio-historic and sociolinguistic aspects of an analysis of immigrant writer letters

Any attempt to analyze the written language of nineteenth-century immigrants from the Eifel region necessitates the foregrounding of socio-historic and sociolinguistic aspects. The following five aspects will receive consideration in the first part of the present analysis:

- **TIME.** Though the language of literature may have been fairly standardized in the nineteenth century, everyday language certainly was not. With regard to orthography, for example, the 'average' writer could not refer to a codified set of rules for grammar or orthography.<sup>8</sup> Moreover, the language employed in the present text sources contains forms that are out of use according to today's norms in terms of morphology, syntax and lexis. They are, therefore, to be considered historical.
- **LANGUAGE CONTACT.** In nineteenth-century Prussia, German and, on occasion, French were virtually the only living modern languages taught at school. The restriction in this respect was even greater in the elementary *Volksschulen*, where German alone was taught. It may be assumed, then, that none of the letter writers from the Eifel region knew any English when they emigrated. As these immigrants never formed fairly 'closed' communities (unlike the Amish), but rather assimilated relatively quickly, it may be presupposed that most of the writers were in the process of acquiring English as a second language.
- **REGIONAL VARIATION.** The emergence of a German *Literatursprache* in the nineteenth century may hide the fact that predominantly the first language of the average person was a regional variety or dialect for which there was no equivalent in written language.<sup>9</sup> The writers of the Scheben letters came from a dialect region in the west of Germany, a region which in traditional German dialectology would be described as *Mittelfränkisch* (Central Franconian,

consisting of Ripuarian and Moselle Franconian), and the letters were all sent from the 'German Belt' in the United States.<sup>10</sup>

- **SOCIAL STRATUM.** Most of the immigrants left the Eifel region for economic reasons. They were small farmers and craftsmen, for example, who were discontented with, or just desperate about their social situation. For a few young men (like Peter Michels,<sup>213, 214</sup>), impending conscription prompted them to leave rather hastily, while others were forced to seek escape from creditors. The social aspect is of particular relevance, here, as most members of this 'lower class' had received only a basic education. As in the rest of the Kingdom of Prussia, in the Eifel school attendance was compulsory in the nineteenth century, although compliance was often impeded by the practice of child labor. Overall, it can be assumed that most of the immigrants had at least a basic command of reading and writing.
- **IDIOSYNCRASY.** The notion of a strong relationship between language and social class alone cannot attribute for the distinctive individual features and the complex social interrelationships among individual speakers and writers. In particular, family papers which can be traced over several generations may reflect the language of small exchange networks of people (relatives, friends, friends of friends, people from the same village or the same region).<sup>11</sup> Members of such exchange networks not only share regional markers; they also share other linguistic features, such as typical phrases and expressions.

Having established the above contextualization, it is now possible to focus on how these aspects are reflected in the use of fixed expressions and formulaic language. From that, it will be possible to examine the role of this 'prefabricated' language as a means to compensate for the majority of immigrants' lack of writing experience (the type A2/B2). Finally, the emphasis of the present analysis will shift from the socio-historic and sociolinguistic perspective to the role of lexico-syntactic patterns in the constitution of text. These are issues belonging to the linguistic sub-discipline of phraseology.

### 3. Phraseological units and fixed expressions

'Phraseology', a discipline which originated in the former Soviet Union, has now become a booming new branch in German linguistics throughout Europe over the past two decades. In discussing phraseology, it is necessary first to clarify those linguistic items involved. According to the standard definition,<sup>12</sup> a fixed expression<sup>13</sup> or phraseological unit of a language:

- consists of a least two words (but is not longer than a sentence)
- is syntactically and semantically not the result of the mere combination of its constituents
- is used as a lexical unit in the language community
- and may in some cases be idiomatic.

Phraseological units can, therefore, be anything from two-word expressions like the idiomatic *John Hancock*<sup>14</sup> and the variant *John Henry* (in a letter from Nebraska in the 1920s<sup>15</sup>) to proverbs or formulas like *Good by all and Fare well antill we shall see us again* (no 215: Peter Michels 1883). The upper limit 'sentence' is, of course, a contentious one, since it depends on the linguistic definition of the term 'sentence'. Some scholars actually plead for a broader view of phraseology which would include small text units.<sup>16</sup> This will receive attention below. It should

also be noted that in this view, 'idioms' (Makkai 1972 and Fernando/Flavell 1981) would constitute only a subclass of fixed expressions.

## 4. Analysis

### 4.1 Socio-historic and sociolinguistic aspects as reflected in the use of phraseology

#### 4.1.1 Time and diachrony

The corpus material contains some fixed expressions which, from today's perspective, must be classified as historical variants (see Extracts 2, 3 and 4). The identification of historical variants or 'lost' phrases is hampered by the fact that, as far as the German language is concerned, there is no such thing as a historical dictionary of phraseology. We are, therefore, dependent on entries in general dictionaries.

(2) 204 (Peter Schäfer 1891): [has just learnt about his mother's death:] *Wir haben noch immer gedacht, daß wir eine Photographie von unserer Mutter bekommen würden. Du hast nicht geschrieben, ob sie **sich hat abnehmen lassen** im Frühjahr oder nicht. Laßt mich wissen, was Ihr gedenkt zu tun, ob Ihr drei zusammen Haus halten werdet oder nicht.*

In Grimm's definitive nineteenth-century dictionary, we can find the entry "*ein bild abnehmen* es nachahmen oder zur nachahmung stellen" ['to take a picture of (so)'] (*DWB I* [1854], 80). The new *Duden* (*GWB I*, 80) has the passivized phrase with the auxiliary *lassen*, though with the temporal label 'archaic' ("veraltend") and the label of usage 'humorous' ("scherzhaft").

(3) 215 (Peter Michels 1883): *Und bin auch bis soweit noch nicht ohne Geld gewesen. Das könnt Ihr an mir und an den Kindern sehen, daß wir **einen guten Tisch führen**.*

The idiom *einen guten Tisch führen* ['to have more than enough to eat'] (Extract 3) is again listed by Grimm (*DWB XXI* [1891/ 1935], 510). The new edition of Hermann Paul's *Deutsches Wörterbuch* gives a temporal limitation of its use: "bis ins 19.Jh. i. S. v. >Mahlzeit< *seinen T. bei jemand haben, einen guten T. führen*" (Paul 1992).

(4) 421 (Agnes Heun 1888): [...] *aber ach, ich bin schon kränklich seyde im November, wo ich jeden Tag 7 mal Medizin nehmen muß, ich **bin nur noch Haut und Bein** und fühle nicht mehr zu tun, als was seyn muß. [= **nur noch Haut und Knochen sein**]*

Extract 4 shows an historical variant of a widely used idiom. Here, Grimm's dictionary (*DWB X* [1877], 705) has both variants unmarked, the new *Duden* (*GWB III*, 1496) has only *nur noch Haut und Knochen sein* ['to be (all/ but) skin and bone(s)'].

Sometimes, an obsolete grammatical form of a single constituent points to the phraseological character of an expression. Examples include the use of genitive (instead of a prepositional phrase) with the verbs *vergessen* ['to forget']<sup>17</sup> and (*sich*) *erinnern* ['to remember']<sup>18</sup> in the following routine formulas of Extracts 5, 6 and 7:

(5) 290 (Elisabeth Stump 1888): *Liebe Freundin Katharina! Nach langem Warten will ich Dir doch zeigen, daß ich **Deiner noch nicht vergessen habe** und schreibe Dir meine ganze Vergnügen aus Amerika.*

- (6) 283 (Lina Brown, née Klein 1901): *Und warum schreibt Ihr nicht? **Seid Ihr unser vergessen?***  
 (7) 419 (A. M. Schumacher, née Buchel 1892): *Mein werther Cousen, Du wirst **Dich meiner kaum noch erinnern**, da wir uns seit unserer Kinheittagen nichtmehr gesehen & gesprochen haben. [...] Wenn auch Du selbst nicht, so wird **sich** doch Deine Mutter meiner, der Anna Maria Schumacher, **noch erinnern**.*

#### 4.1.2 Language contact

The present analysis now turns to a discussion of contact-induced phraseological forms. Apart from the occasional metalinguistic remark on proficiency level, such as *jetzt kann ich so gut Englisch wie Deutsch sprechen* ['now my English is as good/fluent as my German'] (1887, Stump 189), the Scheben letters generally contain no written testimony about the writers' command of English. What the letters do reveal, however, is the influence of the Language 2 (English) on the use of the written Language 1. This is already apparent in Excerpt 1.

a) English phrases:

The most obvious example of L2 influence is the insertion of English phrases in the German text, as evident in Excerpts 8 and 9.

- (8) 203 (Peter Schäfer 1881): [Schäfer has just informed his family of his recent wedding and now teases his brother who is still a bachelor.] *Jetzt ist die Reihe an Dir. Es ist auch Zeit für Dich. [...] Es gefällt mir so weit ganz gut. Ich denke, eine Gehülfin ist immer nicht schlecht. **you bat** ((?))*  
 (9) 215 (Peter Michels 1883): *Ich will schließen und verbleibe Euer Teurer Sohn und Bruder Peter [PS:] Adgod ((?)) Lebet alle wohl bis auf Wiedersehen. **Good by all and Fare well antill we shall see us again**.*

These insertions should not be overestimated. There is no communicative need to use English phrases here, given the absence of any real lexical gaps. They may, however, simply be considered by the writers as quotes (rather than a kind of code-switching or transference) and employed in an effort to show off their 'Americanness'. They thus represent a very conscious use of L2 material.

b) Literal translations of English phrases:

The underlying cognitive production process is very different in the following examples. Here, English fixed expressions (some of them idiomatic) are literally translated into German, as in Excerpts 10 to 14:

- (10) 205 (Matthias Schäfer 1905): *Wir haben für 2000 Thaler Frucht verkauft jetzt, wer kann das bei Euch? Ich glaube, keiner. Nun, das ist auch nicht notwendig, um **sein Leben zumachen**. Wenn der Mensch zufrieden ist, das ist das beste. [**to make a living**]*  
 (11) 214 (Peter Michels o. J): *Liebe Mutter, machet Euch keine Umstände wegen mir, daß sie mich bestraft haben für 60 Thlr., denn ich mache mir nichts daraus. Denn **ich bin besser ab[er]** heutiges Tages, als wenn ich muß Soldat spielen. [**to be better off**]*  
 (12) 215 (Peter Michels 1883): *Liebe Mutter, ich habe eine Brief erhalten von dem Bruder Joseph. Der schreibt, daß Ihr letztes Jahr ein sehr schlechtes Fruchtjahr gehabt habt. Dann kann ich mir denken, wie es bei Euch war. Dann **bin ich doch besser ab**; ich kann arbeiten, auch wenn es regnen tut und verdiene gerade so viel wie sonst. [**to be better off**]*  
 (13) 213 (Peter Michels 1876): *Mein Bruder Nik. schreibt auch, daß sie **schlechtes Glück** in Wisc. **gehabt** haben; denn mein Schwiegervater ist im März gestorben, und sein jüngster Schwager liegt schon lange krank. [blending of **bad luck** + **Glück/ Pech haben**; see also extract (1)!]*



(14) 436 (Joseph Nett 1903): *Lieber Bruder/ und Shwägerin sowie Alle meine geschwester und Brüder wünsche ich ein froes und Glückseliches Weihnachten und Neugahr und hoffe das Sie noch Alle frisch und gesund sind [...] es hatte mich etwas länger genommen um Ihnen zu Shreiben. Denn ich war verunglükt, hatte den rechten Fuß zerbrochen and wahr lahm mit dem rechten Arm [...] [blending of **it has taken me a bit longer + ich habe etwas länger gebraucht/ es hat mich etwas mehr Zeit gekostet...**]*

In the above, an unconscious and contact-induced change of lexical items can be observed. This change can formally be categorized as 'loan translation'. However, these examples do not share the psychological characteristic 'conscious awareness' which is stressed as being typical of lexical borrowing.<sup>19</sup> Rather, we must assume an unconscious process resulting in these particular forms.

c) Influence on the spelling of constituents:

Along the same lines as the imposition effect is the influence on the spelling of lexical constituents in German phrases. Here the common etymology and similar phonological and orthographic form of lexical constituents like *frisch* vs. *fresh* or *gut* vs. *good* is responsible for the interference in spelling. Consider Extract 1 again

(1) 435 (Joseph Nett 1903): *Ich will Ihnen nochmahls schreiben ob Sie mir wirklich Antwort zurück Schieken Ob Sie noch Alle **frsch und gesund** sind. Ich senden Ihnen mein Bild von meinem Schneider Schap for ein Christmusgeschenk ((gestrichen: andenken)) um das Sie mich nicht vergessen Ich habe zwar schlechtes\_Glük gehabt diesen Sommer zwar mit einer großen Überschwemmung wo wir 10 Fuß Wasser im Haus gehabt haben und Alles verlohren haben Ich hatte 3000 Doller im geschäft und Alles zu grund gegangen Die Zeiten sind furchbar Schlecht getzt [...] **Sind Sie so good** und lassen mich wissen wie meine geschwister und Brüder sind ob Sie noch Alle **frisch und gesund** sind. [...] lassen Sie Alle meine Geschwister und Brüder und Allen Ihre Bekanten begrüßen und hoffe Ihnen ein Glückseliches Christmus und Neugahr mit der besten Dankbahrkeit. Ich bin noch **frsch und gesund**. Schreiben Sie mir bald/ Joe. Nett [...]*<sup>20</sup>

### 4.1.3 Regional variation

The Scheben letters also exhibit regional variation. Dialect interference is obvious in the phonology, morphology and syntax of the writers. Most noticeable is the mixing of the accusative and dative cases as a result of the Low German *Akkudativ* (214, Peter Michels: *Liebe Mutter, wenn Ihr jetzt schreibt und Geld braucht, so lasset es **mir** wissen; denn ich tue alles, was ich kann.*) and the so-called *rheinische Verlaufsform* (Rhenish progressive) which is equivalent to the Dutch construction *iets an het doen zijn* (eg. 326 Matthias Simon 1847: *ich muß euch benachrichtigen das wir jetzt **am zucker machen Sint***). Some fixed expressions in the letters reflect large-scale and small-scale regional variation:

a) Typical of Low German and Central German dialects is, for example, the expression *bange sein* instead of *Angst haben* ['to be afraid (of)'], <sup>21</sup> as in Excerpt (15):

(15) 212 (Nikolaus? Schäfer 1872): *Wenn man sieht, daß soll einer danach fragen, dann sagt man ganz frei zu ihm: es ist in meiner Kiste Man darf nicht **bange sein**.*

In dictionaries of modern German, both expressions are marked as regional variants of Standard German. One writer shows uncertainty about the correctness of *bange sein* and thus hypercorrectly combines *bange* with the verb *haben* (Excerpt 16):

(16) 208 (Peter Schäfer 1909): Sie **hätten bange**, eine Operation bei ihm zu machen.<sup>22</sup>

Another marker of Low German and most of the Middle German dialects is the mixing of the prepositions *vor* and *für* which even affects the use of prepositions that are part of idioms (Excerpt 17):

(17) 283 (Lina Brown, née Klein 1901): *Wir hatten einen schönen Winter, darum sind so viele Leute gestorben. Sie haben sich nicht **in Acht genommen fürm** kalt.* (< **sich in acht nehmen [vor etw.]** ['to be careful, to watch out (for)']<sup>23</sup>

b) Some fixed expressions can be identified as particularly Rhenish (comprising the Low Franconian and the Central Franconian dialects), such as in the case of popular formulas which are used like quotes:

(18) 56 (Nikolaus Hütter 1859): ***Vell Pläsehr opp der Kermeß!*** (literally: "Viel Plaisir auf der Kirmes!" ['Have fun on the kermis!'])<sup>24</sup>

An even smaller regional distribution becomes apparent in Excerpts 19 and 20. The writer grew up in a place near Coblenz in the Moselle Franconian dialect area (*Moselfränkisch*). In two letters, she uses the literal translation of the English phrase *it takes me ...*, but does not translate the verb *take* with *nehmen* like the writer in Excerpt 14, but with the Moselle (and Rhine) Franconian equivalent *holen*.<sup>25</sup> Excerpt 20 also has the hypercorrect substitution of *mich* by *mir* (see *Akkudativ* above):<sup>26</sup>

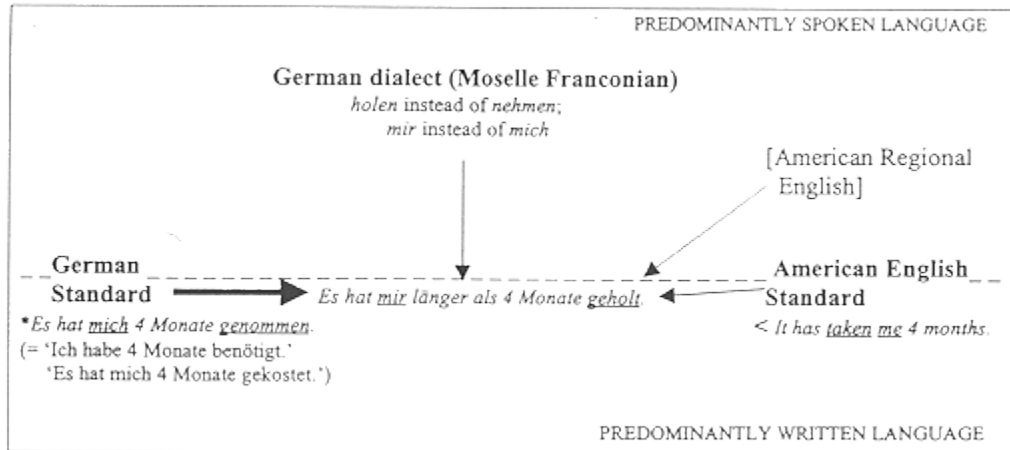
(19) 281 (Katharina Klein, née Grimm 1896): *Ich war in Mayen beim Notar und sagte ihm alles, auch **wie lang es hollt** (= dauern würde), bis Johannes und Katharinas Vollmachten ich könnte haben.*

(20) 282 (Katharina Klein, née Grimm 1899): *Ich habe Euer Schreiben erst jetzt bekommen; denn ich war auf Reise zu meinen Geschwistern, weit ab. **Es hat mir länger als 4 Monate geholt** und auch viel Geld gekostet.*

These examples are — metaphorically speaking — situated at the intersection of the three different linguistic systems most writers were in contact with. In other words, they are the products of the particular 'triglossic' environment in which the immigrants wrote their letters. This point is illustrated in the following model of this 'triglossic' language situation:<sup>27</sup>

*Figure 2: Influence of language systems on the language in 19<sup>th</sup> century immigrant letters*





#### 4.1.4 Social stratum

Having discussed historical and regional variation above, it is now prudent to explore sociolinguistic aspects of language use. This introduces the 'aspect of social stratum', with two longer passages from letters that were written in the late 1880s. Both letters begin with the topic of marriage. The writer in Excerpt 21 introduces his wife, while the writer in Excerpt 22 introduces his son-in-law:

(21) 203 (Peter Schäfer 1881): *Liebe Mutter, ich muß Ihnen schreiben, daß ich **einen wichtigen Schritt gemacht habe**, und das ist letzten Montag ((gewesen)). Den 26. Januar habe ich geheiratet. Ich hätte Euch wohl gern **die Ehre erwiesen** und Euch **um Eure Meinung gefragt**, wenn Ihr nicht zu weit entfernt gewesen wäret. Weil das aber **der Fall war**, so bitte ich Euch doch um den **mütterlichen Segen**./ Bruder Johann, Du schreibst in Deinem letzten Brief, Du hättest geglaubt, daß ich keine Mädchen mehr erkennen tät, weil ich immer im Busch war. Die wo jetzt neben mir sitzt und Nüsse aufknackt für mich, weil ich schreibe, habe ich gekannt 10 Jahre retour. Und jetzt ist sie mein liebes Weib und Deine Schwägerin. Jetzt ist die Reihe an Dir. Es ist auch Zeit für Dich.*

(22) 200 (Johann Kern 1886): *Lieber Freund Grones und Familie!./ Drei Tage, nachdem ich Deinen Brief erhielt, kam Marian [Kern's daughter] zu uns **auf Besuch**. Wir freuten uns alle, und auch sie freute sich, uns nach zwei Jahren wiederzusehen. Und als sie **mir die Hand reichte**, **entquollen Tränen der Freude Ihren Augen**, und auch **mir wurde weich ums Herz**./ Ich kann Euch nun **Auskunft über Ihren Gatten mitteilen**. [...] Sie lernten sich kennen, als sie bei Wickert seiner Tochter **in Dienst war**; denn dort wohnen seine Eltern. Nun, wie ich hoffe, nach ihrer Aussage **hat sie eine gute Wahl getroffen**. Er ist brav, fleißig und sparsam, seine Profession ist Bierbrauer, [...] Es freut mich sehr, daß Marian so gut angekommen ist, besonders darum, weil ihr Mann sich ausgedrückt hat, als er sie heiratete, er könne keine Frau brauchen, welche **die Hand in den Schoß legt**. Und das tut Marian nicht. Und der dafür gesorgt hat, kenne ich.*

From the social relationship with the addressees in the two letters, it becomes clear what kind of tone the writers are going to use. Schäfer (21) addresses his mother and informs her of his recent wedding, and Kern (22) writes to a friend of his family. Although Schäfer starts with the formal phrase *daß ich **einen wichtigen Schritt gemacht habe*** ['that I have taken an important step'] to break the news, the overall tone of the letter is very informal, merry, and in its mock-reverence to his mother almost cheeky: *Ich hätte Euch wohl gern **die Ehre erwiesen** [...] Weil das aber **der Fall war**, so bitte ich Euch doch um den **mütterlichen Segen**.* ['I would have liked to have done you the honor of (...) As this was not the case, however, I will still ask you for your maternal blessing.'] Schäfer comes straight to the point and contents himself with casually mentioning a

ten-year relationship with his wife and a short description of domestic bliss. Kern's letter, by contrast, is much more longwinded and formal. He clearly wants to convince his friend at home that his daughter has made a good match. He very noticeably wants to achieve this by adopting formal or even literal phrases: *kam ... auf Besuch* ['paid a visit'] (instead of *besuchte uns* ['visited us/ came to visit us']), *Und als sie mir die Hand reichte, entquollen Tränen der Freude Ihren Augen, und auch mir wurde weich ums Herz.* ['And as she hold out her hand to me, tears of joy fell from her eyes, and my heart was stirred, too'] (instead of *Und als sie mir die Hand gab, weinte sie vor Freude und auch ich war gerührt.* ['And when she gave me her hand, she cried with joy and I was moved, too.']) He endeavors to impress so hard that he actually fails and reveals the limits of his phraseological competence by using the wrong verb: *Ich kann Euch nun Auskunft über Ihren Gatten mitteilen* instead of *Auskunft ... geben* ['I can now tell you more about her husband']. Here, fixed expressions are clearly employed as social markers not so much as identifying the social stratum to which the writer belongs, but the social stratum in which he aspires to be seen.<sup>28</sup>

#### 4.1.5 Idiosyncratic features

The use of particular phrases not only reflects the more general aspects of time, region and social group, but also the idiolects and the language of small exchange networks. A striking example of idiosyncrasy is found in the following phrase, which appears in two letters by the same person, written sixteen years apart:

(23) 275 (Johann Strahl 1873), 276 (Strahl 1889): *Viel Neues zu schreiben wissen wir nicht, und was es Neues gibt, ist auch nicht viel wert.* ['We don't have much news, and what's new isn't worth much either.']

By the time the first of these two letters had been written, the Strahls had lost nine of their ten children. From this specific biographical background, this phrase can be considered an example of fatalistic wisdom of the writer that he repeats again and again in his letters. Another form of idiosyncrasy is the use of a writer's favorite expression within a particular context, like the phrase *Soldat spielen (müssen)* in the sense of 'serving in the army as a conscript' in Excerpts 24 and 25:

(24) 213 (Peter Michels 1876): *Und wie ich gelesen habe, habt Ihr müssen 60 Thlr bezahlen. Es tut mir leid, daß die Mutter so viel Umstände mit mir hat. Aber doch wegen 60 Thlr. bin ich noch nicht verloren. Es ist schon viel Geld; aber deswegen komme ich doch nicht nach Deutschland und spiele Soldat. Deswegen habe ich auch nicht viel erspart, seit ich hier bin; denn ich dachte, wenn ich in Deutschland wäre, so müßte ich von morgens bis abends herumspringen müssen für nichts, und hier habe ich doch etwas gelernt dabei und auch Vergnügen gehabt. [...] Wie ich in dem Briefe gelesen habe, so muß einer von meinen Kameraden ((?)) Soldat spielen, was mir sehr leid tut, und daß so der Math. J. Bauer sei, das ist mir etwas Neues.*

(25) 214 (Peter Michels o.J.): *Liebe Mutter, machet Euch keine Umstände wegen mir, daß sie mich bestraft haben für 60 Thlr., denn ich mache mir nichts daraus. Denn ich bin besser ab [er] heutiges Tages, als wenn ich muß Soldat spielen.*

Unfortunately, the Scheben letters do not provide sufficient material to follow the written-language use of entire exchange networks of families and people from small villages that emigrated collectively to the United States. The following examples can, therefore, give only a glimpse of 'network language.' Phrases which appear to be favorite phrases of small family networks are found in the following four excerpts. Excerpts 26 and 27, for instance, written by

mother and daughter, respectively, humorously employ the binomial *Freund und Feind* ['friend and foe']. Excerpts 28 and 29, authored by two brothers, on the other hand, use the fixed expression (*sich*) *gut stehen* ['to be well off'] with the periphrastic *tun*-form:

(26) 281 (Klein, née Schlaf, 1896): *Gruß zum Neu-Jahr! Allen Freund und Feind! Ich ergreife die Feder, [...]*

(27) 283 (Lina Brown, née Klein, 1901 [daughter of 281]): *Nun, ich denke, daß ist bald genug. Sonst tun Eure Augen wieder weh. Grüßet alle Freunde und Feinde, Verwandte und Bekannte, Große und Kleine mag es sein.*<sup>29</sup>

(28) 428 (Peter Nürnberg 1868/9): *Der Michael Groß von Langenfeld war auch hier diesen Sommer, und er sagte er wollte nicht mehr nach Deutschland, denn die Leute thäten hier weit besser stehen als wie in Deutschland.*

(29) 428 (Johann Nürnberg 1868/9): *und wenn es euch nicht zu beschwerlich ist so traget diesen Brief nach Volkesfeld zu meinem Vetter Peter Nürnberg und lassen ihn denn Brief lesen dann kann er selber sehn wie es hier ist und wir stehen und er täht hier auch besser stehen mit seinen Kindern wie in Deutschland.*

#### 4.2 Fixed expression and formulaic language as a means of constituting text

The function of fixed expressions and formulaic language in constituting text is the subject of the second part of this analysis. Most evident, here, are formulas of address, greetings, and other routine formulas at the beginning and closing of letters. Particular formulas of address and greeting are essential constituents of the text type 'letter.' It is, however, more striking to find a repetitive use of certain phrases and fixed expressions in passages which would, theoretically, leave more room for variation. This is illustrated in Excerpts 30, 31, and 32:

(30) 420 (Andreas Pütz 1878): *Werte Freunde/ Eure Brief vom 24 Juni haben wier Richtig erhalten und sehen das Iher noch alle gesund Seid welches uns Herzlich freud. [...]*

*Jch Muß Schließen Bies auf ein ander Mahl/ Vielle Herzliche Grüße an Euch Alle [...]*

(31) 427 (Maria Katharina Theisen, née Schlich, 1886): *Lieber Bruder und Schwägerin und Kinder! Deinen Brif Haben wier erhalten und hatt uns Sehr gefreut. Wier Haben Darin gesehen, Das ihr noch Alle Gesund und Munder Seid. auch wier Sind Gott Sei Dank noch Alle Gesund und Munder. [...]*

*Jetzt Mus ich Mein Schreiben Schlisen mit Vilen Hetzlichen Grüsen Von uns Allen [...]* Bald andwort.<sup>30</sup>

(32) 275 (Johann Strahl 1873): *Liebe Schwester und Schwäger, Schwägerin und Kinder alle! Euren Brief haben wir erhalten am 20ten Dezember, und darin gesehen, daß Ihr noch alle gesund seid. So auch wir bis jetzt noch, Gott sei Dank dafür. Und wir haben uns erfreut, daß wir noch einmal etwas von Ihnen gehört haben. [...]*

*Hier am Schlusse unseres Briefes tun wir Euch alle von Herzen grüßen und unser Schreiben schließen.*

Another favourite beginning is the use of the idiom *ich ergreife die Feder* ['I take up my pen'], as in Excerpt 33, 34, and 35:

(33) 203 (Peter Schäfer 1881): *Liebe Mutter und Geschwister! Soeben ergreife ich die Feder, um ein paar Zeilen an Euch zu schreiben und Euch zu wissen tun, daß ich noch gesund bin, wie ich hoffe, daß Ihr auch seid.*

(34) 281 (Klein, née Schlaf, 1896): *Gruß zum Neu-Jahr!// Allen Freund und Feind!// Ich ergreife die Feder, noch einmal Euch, meinen teuren Verwandten und Nachbarn, ein fröhliches, glückliches Neujahr zu wünschen [...]*

(35) 430 (Elisabeth Weinheimer, née Pack, 1895): *Werter Freund!// Ich will die Feder ergreifen und Euch einige Zeilen schreiben und Euch zu wissen tun, wie es aussieht mit der Familie Pack.*

Patterns are so pronounced<sup>21</sup> that it is even possible to fill gaps in damaged letters or illegible passages in other words: an understanding of phraseology assists in the reconstruction of a text, as in letter 428 (Excerpt 36):

- (36) 428 (Peter Nürnberg 1868/69) [Schebens's transcript]<sup>22</sup>: *Lieber ... .. die Feder um dir ein paar worte zu schreiben ... Dank noch frisch und gesund sind, wie wir hoffen/, daß ihr es [...].*  
—> *Lieber [...] [Ich ergreife] die Feder um dir ein paar worte zu schreiben [und um dir zu wissen zu tun, daß wir Gott sei] Dank noch frisch und gesund sind, wie wir hoffen/, daß ihr es [auch seid].*

Sometimes writers unconsciously or simply out of laziness truncate phrases, as in Excerpts 37 and 39 and 40:

- (37) 205 (Matthias Schäfer 1905): *Da ich Ihren Brief erhalten habe und gesehen, daß Ihr noch gesund seid bis auf unsern Bruder Nikolaus. Das war hart für seine Familie. Nun, es ist Gottes Wille; wir müssen alle den Weg \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ kurz oder lang. Wir sind noch alle gesund, wie ich hoffe, daß mein Schreiben Euch antreffen wird.*  
→ *wir müssen alle den Weg [gehen], [über] kurz oder lang*; compare Extract 38:  
(38) 276 (Johann Strahl 1889): *Vielgeliebte alle!/ Euren Brief haben wir erhalten am 9ten März und haben uns erfreut, daß Ihr noch alle gesund seid, und haben sehr hart gefühlt, daß mein Bruder, Schwager gestorben ist. Es war Gottes Wille. Den Weg haben wir alle zu gehen, einer jung, der andere alt.*  
(39) 212 (Peter Michels 1876): *Ich will mein Schreiben schließen. Unter vielen Grüßen an Euch alle will ich mein Schreiben schließen und lasse auch alle viel grüßen. Viele Grüße an die Mutter und Geschwister. \_\_\_\_\_ Baldige Antwort.*  
*Lebet alle wohl.*  
(40) 215/216 (Peter Michels 1883/ 1885): *Hoffe \_\_\_\_\_ baldige Antwort.*

From a stylistic point of view, most of these expressions are clearly marked, that is, they stand out against the occasionally clumsy style of the rest of the letters. Phrases like *ich ergreife die Feder* ['I take up my pen ...'], *ich hoffe, daß dieses Schreiben Euch gesund antrifft, so wie es uns verlassen hat* ['I hope this letter finds you in good health, as it did us when it left'] or *ich muß Euch benachrichtigen/ zu wissen tun* ['I must inform you'] can be traced back to the way letter-writing was taught in elementary schools, but also to so-called *Briefsteller* ('model letter writers') from the nineteenth-century, widely used and popular instructions for letter-writing. Some 'model letter writers' from the end of the century actually dismiss such phrases as outdated:

Außer diesen Sprachunrichtigkeiten giebt es aber auch noch Satzfehler, vor denen man sich im Briefschreiben hüten muß. Z. B.: [...] Solche Fehler sind nicht ungewöhnlich; noch ist folgender durchaus verwerflicher, weil veralteter und durch seine Zusammensetzungen ermüdender Stil eine Seltenheit: - Lieber Freund! Ich ergreife die Feder, um Ihnen mitzuteilen, daß ich mich entschlossen habe, wenn nichts in den Weg kommt, Ihnen in nächster Woche, wo ich meine Ferien anfangen, einen Besuch abzustatten, wo ich mich sehr darauf freue [...] Ich hoffe, daß Sie dieser Brief so gesund antrifft, wer er verläßt etc. Dieser Brief fängt mit derüberflüssigen Anzeige, daß der Schreiber "die Feder ergreift", an, und endet mit dem lächerlichen Wunsche, daß der Brief gesund ankommen möchte; dazwischen holpert und stolpert der eigentliche Gegenstand des Schreibens seinen ungeebneten Weg ohne Haltung und ohne Sicherheit ermüdend dahin und macht das Angenehme dieses angekündigten Besuches von vorneherein gewissermaßen etwas fraglich. (Mayer 1888, 14)<sup>23</sup>

Hält man eine Einleitung für nöthig, so wähle man aber keine veraltete oder stereotyp gewordene Höflichkeitsformel, wie etwa die unter geringen Leuten noch oft vorkommende: "Wenn diese wenigen Zeilen Sie bei guter Gesundheit antreffen, so soll es mich von Herzen freuen." So gut gemeint dies sein mag, und so streng man sonst darauf sah, daß jeder Brief mit einem solchen Wunsche anfang, so ist man doch jetzt von diesem einförmigen Ceremoniell zurückgekommen. (Kiesewetter 1872/73[?], 23)<sup>24</sup>

It has to be remembered that non-educated immigrants were generally inexperienced writers. The 'prefabs' provided a formal framework for the composition of a letter in which the actual information could be inserted. Such actual information generally included news about life and death, illnesses and accidents, the prices of goods, the weather and so on. The phraseological framework thus helped the writers to get a letter started, to keep it going and to bring it to a close by the occasionally abrupt *ich will/ muß mein Schreiben schließen/enden*:

(41) 326 (Matthias Simon 1847): *Vielgeliebte Eltern Jch kann nicht Unter laßen An euch zu schreiben ich hoffe das diß Mein schreibe, Euch bej gutter gesuntheit Andreffen wirt wie wir jetz auch noch sint Aber noch nicht lange, den wir haben das letzte Jahr Vill mit Kranckheiten heim gesucht worten, [...] ich muß euch benachrichtigen das hir die Kattuffelen Zimlich gefault Sint [...] ich muß euch benachrichtigen, das wir dieses Jahr eine Neue Kirch bauen [...] Ubrigens kann ich euch nicht viele Neuichkeiten schreiben Als das ich 6 Söhne haben und Ein Methgan [...] ich muß euch benachrichtigen das wir jetz am zucker machen Sint [...] Ja Jch Muß euch benachrichtigen, das wir dieses Jahr Jubeleium gehabt haben [...] ich muß euch auch benacht richtigen das der Niculau Scheffer Von arft auch hir ist welche euch Allegrüßen lest Ja ich muß Mein Schreiben balt balt entigen[...] Jch muß mein schreiben entigen und schließen Jch Frau und Kinter, dun euch [herz]lich grüßen [...]*

['Dear parents. I cannot refrain from writing to you and hope that this letter of mine finds you in good health, like we are still. But not for long, since we have been afflicted with a lot of illnesses in the past year, (...) I must inform you that the potatoes have been rotting a lot here (...) I must inform you that we built a new church here (...) apart from that I cannot tell you much news except that I have 6 sons and a girl (...) I must inform you that we are now producing sugar (...) I must inform you that we had an anniversary this year (...) I must inform you that Nikolaus Schäfer from Arft is now here, as well, and that he sends his regards to you all. Yes, I must end my letter soon (...) I must end and finish my letter. Me, my wife and children send our greetings to you (...)]

From this extreme example, it becomes apparent that the individual letters not only vary in quality but also in the quantity. The extent to which phraseological language is employed ranges from virtually nil (letter 201, Mathias Wickert, 1869, ca. 750 words) to almost fifty percent of the entire text (eg. letter 215, Peter Michels, [no date]).

With the general lack of other media in the nineteenth century, letter-writing presented the principal means of communication with immigrants' relatives and friends at home. Routine formula clearly facilitated writing. Other phraseological material to which writers resorted and which can only be listed here were quotes from the Bible (42), standard formulas with religious connotation (43, 44, 45), proverbial wisdom (45, 46, 47, 48, 49) or topical phrases like the at times apologetic lament about bad times (50, 51, 52,53):

(42) 326 (Matthias Simon 1847): *[...] jetz das es vergebens ist ich machen doch nichts dar auß denn ich haben gehuert das ich in staffel So geschltert worten Sint das ich So arm were dieses macht alles nichts den Jesus Sagte Sielig Sint die Armen den jehnen ist das Himmellreich desen wegen muß man kein Ergeniß ((?)) dar auß mache.*

['for Jesus said: Blessed are the poor inspirit: for theirs is the kingdom in heaven']

(43) 428 (Johann Nürnberg 1868/9): *ich muß euch auch schreiben das ich bei meinen Eltern im hause bin und ((sie)) sind jetzt Gott sei Dank noch alle beide gesund [...] und wir haben Sechs schweine in der mast liegen die wir wieder schlachten wenn Gott will [...]* ['thank God', 'God willing' ]

(44) 290 (Elisabeth Stump 1888): *Es geht uns Gott sei Dank, alles gut hier. [...] Ich weiß noch nicht sicher, ob wir in Amerika bleiben oder nicht, denn meinem Vater und Mutter wäre es recht, wenn wir über ein paar Jahre wieder nach Deutschland kämen. Wie es geht, weiß ich noch nicht. Ich hoffe, daß ich auch noch einmal dahin komme, wenn der liebe Gott es haben will.* ['thank God', 'God willing' ]

(45) 426 (Johann Schlich 1885): *Es hat mir sehr leid getan, daß meine Schwester Anna Maria gestorben ist. Aber was Gott will, das geschied.* ['God does all things well.']

(46) 421 (Agnes Heun 1888): *o hau froh würden wir seyn euch wieder zu sehen, in unserer Mitte, aber wenn man gesund ist dann ist es gut zu seyn an jedem Platz, deßwegen wünsche ich euch Gesundheit so lang ihr lebet möge es Gott so schicken [...] Der Stakdehl (Stockdehl?) ist immer noch in Allegan ich sehe ihn nicht mehr aber der Peter sieht ihn hie und da. sein Wahrspruch ist immer **wo nichts ist hat der Kaiser das Recht verloren.***<sup>35</sup> ['God grant it.', 'You can't get blood from a stone.']

(47) 275 (Johann Strahl 1873): *Deswegen hatten wir nach Eilgenheim geschrieben, si sollten uns die Adresse von Euch schikken. Aber dies ist schon lange über ein Jahr. So haben wir auch jetzt gedacht, **was lang ist, wird gut, und wir haben uns alle erfreut über Euren Brief [...]***

(variation of *Was lange währt, wird endlich gut.* ['A happy outcome is worth waiting for.'])

(48) 214 (Peter Michels ca. 1880): *Denn wenn man immer unter fremden Leuten ist, **muß man annehmen, was kömmt.*** ['You have to take things as they come.']

(49) 205 (Matthias Schäfer 1905): *Wir haben für 2000 Thaler Frucht verkauft jetzt, wer kann das bei Euch? Ich glaube, keiner. Nun, das ist auch nicht notwendig, um sein Leben zu machen. **Wenn der Mensch zufrieden ist, das ist das beste.***

(50) 54 (Heinrich Hütter 1859): ***Die Zeiten sind noch immer schlecht hier. Kein Handel noch Wandel mit allen Geschäften.***

(51) 215 (Peter Michels 1883): ***Die Zeiten sind auch nicht zum besten in Amerika dieses Jahr; aber man lebt doch zehnmal besser hier wie in Deutschland.***

(52) 216 (Peter Michels 1885): *Ich möchte Euch, lieber Mutter, gern etwas Geld schicken. Aber ich hoffe, Ihr werdet mich dieses Mal entschuldigen. **Die Zeiten sind auch sehr schlecht.***

(53) 435 (Joseph Nett 1903): *Ich hatte 3000 Dollar im geschäft und Alles zu grund gegangen **Die Zeiten sind furchbar Schlecht getzt.***

['The times are (still)(very) bad.']

Those who wanted to give their language an extra polish also borrowed from the popular literature of the time (54, see also 21 above):

(54) 54 (Heinrich Hütter 1859): *Als ich den Brief las, **die Gedanken blieben mir bald stehen, und Tränen benetzten meine Augen.** Ach könnte ich jetzt bei Euch, liebe Mutter, am Bette stehen, wie sehr würden wir uns zusammen freuen und **einer dem anderen aufs freudenvollste die Hand geben.** Aber unmöglich ist es für jetzt. Darum **müssen wir unsere Zuflucht zu Gott nehmen.***

['When I read the letter, my mind stood still, and my eyes filled with tears. Oh, if only I could be with you now, dear mother, standing by your bedside, how happy could we be together and joyfully take each other's hands joyfully. But it is impossible at the moment. Therefore, we must find our refuge in God.']

## 5. Conclusion

The study above is concerned with the analysis of the use of fixed expressions and formulaic language in the nineteenth century by German immigrants. The relatively new linguistic discipline of phraseology makes provision for the terminology and analytical approach.

Phraseology, as a linguistic subsystem, firstly serves as the focus point and testing ground for the analysis of various socio-historic and sociolinguistic influences on the written-language production of immigrants from a dialect-dominated, rural area of Germany. On a synchronic level, the analysis shows that the letters are situated at the intersection of:

- the American English variety that the immigrants encountered
- the 'historical' German standard language (as it was taught and as it appeared in nineteenth-



century publications)

- and the German dialect which was most of the writers' mother tongue.

Whereas standard German presented the target language system, dialect and American English either subconsciously interfered or were used very consciously as quotes. Sociolinguistic aspects, such as the social stratum, also determine the degree of convergence to the written standard.

From the particular viewpoint of how the phraseological inventory helps constitute text, the analysis of the Scheben letters reveals, moreover, a specific function of fixed expressions and formulaic language, as especially inexperienced writers were able to resort to prefabricated language as a verbal framework for the composition of a letter.

---

## References

### **Dictionaries:**

Beyer/ Beyer 1985 = Beyer, Horst/ Annelies Beyer: Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. München: Beck 1985.

DARE = Cassidy, F. G. (ed.): Dictionary of American Regional English. Cambridge, Mass./ London: The Belknap Press at Harvard University Press 1985 ff.

DWB = Deutsches Wörterbuch. By Jacob Grimm and Wilhelm Grimm. 32vols. Leipzig 1854-1971. -- Repr. (= dtv 5945) München 1984.

GWB = Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. 8 vols. 2<sup>nd</sup> ed. Mannheim/ Wien/Zürich 1993 ff.

Paul<sup>1</sup> 1897 = Paul, Hermann: Deutsches Wörterbuch. Halle a. S.: Niemeyer 1897.

Paul<sup>9</sup> 1992 = Paul, Hermann: Deutsches Wörterbuch. 9<sup>th</sup> ed. Tübingen: Niemeyer 1992.

RhWb = Rheinisches Wörterbuch (1928-71). (Eds. J. Müller et al.). 9 vols. Bonn/ Berlin: Klopp.

### **Model letter writers:**

Kiesewetter, L[udwig] (1872/73[?]): Neuer praktischer Universal-Briefsteller für das geschäftliche und gesellige Leben.[...] 23. impr. Glogau: Flemming.

Mayer, Jacob (1888): Model letter writer and book-keeper. A faithful companion in the various social and business relations and useful adviser at home and in schools./ Deutsch-Englischer Muster-Briefsteller und Buchhalter. Ein allseitiger Führer in den verschiedensten Verhältnissen des Geschaefts- und Privatlebens und nützlicher Rathgeber für Schule und Haus. Philadelphia: Kohler.

### **Research literature:**

Alexander, Richard [J.] (1978): Fixed Expressions in English: A Linguistic, Psycholinguistic, Sociolinguistic and Didactic Study (= LAUT, Series B, 26). Trier. [Repr. in: *anglistik & englischunterricht* 6 (1978), 171-188, 7 (1979), 181-202.]

Blackall, Eric A. (1959): The Emergence of German as a Literary Language 1700-1775. Cambridge University Press.

- Burger, Harald/ Angelika Linke (1998): Historische Phraseologie. In: Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Ed. by Werner Besch/ Oskar Reichmann/ Stefan Sonderegger. 2nd vol. (= HSK 2,2). Berlin/ New York, 2018-2026.
- Burger, Harald/ Annelies Buhofer/ Ambros Sialm (1982): Handbuch der Phraseologie. Berlin/ New York: de Gruyter.
- Cherubim, Dieter/ Klaus Jürgen Mattheier (eds.)(1989): Voraussetzungen und Grundlagen der Gegenwartssprache. Sprach- und sozialgeschichtliche Untersuchungen zum 19. Jahrhundert. Berlin/ New York: de Gruyter.
- Cherubim, Dieter/ Siegfried Grosse/ Klaus Jürgen Mattheier (eds.)(1998): Sprache und bürgerliche Nation. Beiträge zur deutschen und europäischen Sprachgeschichte des 19. Jahrhunderts. Berlin/ New York: de Gruyter.
- Cornelissen, Georg (1985): Sprachkontakt und Sprachersatz im preußischen Gelderland. Die Ablösung des Niederländischen durch das Deutsche. In: Rheinische Vierteljahrsblätter 49, 143-164.
- Davis, Garry W. (1993): German in Contact with Native American Languages: The Moravians, 1742-1782. In: Salmons (1993), 1-15.
- Dobrovolskij, Dimitrij (1997): Idiome im mentalen Lexikon: Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung (= Fokus 18). Trier.
- Elspaß, Stephan (1998): Phraseologie in der politischen Rede. Untersuchungen zur Verwendung von Phraseologismen, phraseologischen Modifikationen und Verstößen gegen die phraseologische Norm in ausgewählten Bundestagsdebatten. Opladen/ Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Fernando, Chitra/ Roger Flavell (1981): On Idiom: Critical Views and Perspectives (= Exeter Linguistic Studies 5). Exeter.
- García-Bermejo Giner, Maria F./ Michael Montgomery (1997): British regional English in the nineteenth century: the evidence from emigrant letters. In: Thomas, Alan R. (ed.): Issues and methods in dialectology. University of Wales Bangor: Department of Linguistics, 167-183.
- Gardt, Andreas/ Klaus J. Mattheier/ Oskar Reichmann (eds.)(1995): Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen. Gegenstände, Methoden, Theorien (= Reihe Germanistische Linguistik 156). Tübingen: Niemeyer.
- Grosse, Siegfried/ Martin Grimberg/ Thomas Hölscher/ Jörg Karweick (1989): "Denn das Schreiben gehört nicht zu meiner täglichen Beschäftigung". Der Alltag kleiner Leute in Bittschriften, Briefen und Berichten aus dem 19. Jahrhundert. Ein Lesebuch. Bonn: Dietz.
- Guy, Gregory R. (1990): The sociolinguistic types of language change. In: Diachronica 7, 47-67.
- Helbich, Wolfgang J./ Walter D. Kamphoefner/ Ulrike Sommer (eds.)(1988): Briefe aus Amerika. Deutsche Auswanderer schreiben aus der Neuen Welt. 1830-1930. München: Beck.
- Howell, Robert B. (1993): German Immigration and the Development of Regional Variants of American English: Using Contact Theory to Discover Our Roots. In: Salmons (1993), 188-212.
- Linke, Angelika (1996): Sprachkultur und Bürgertum. Zur Mentalitätsgeschichte des 19. Jahrhunderts. Stuttgart/ Weimar: Metzler.
- Macha, Jürgen (1994): "... ich will nich ueber Ammireka nicht stonsen ...". Briefe von Eifel-Auswanderern als sprachhistorische Quelle. In: Nikolay-Panter, Marlene/ Wilhelm Janssen/ Wolfgang Herborn (eds.): Geschichtliche Landeskunde der Rheinlande. Regionale Befunde und raumübergreifende Perspektiven. Georg Droege zum

Gedenken. Köln/ Weimar/ Wien: Böhlau. 516-533.

Macha, Jürgen (1997): Rückbindung und Neuanfang: Zur Schreibsprache deutscher Amerika-Auswanderer im 19. Jahrhundert. In: Rheinisch-westfälische Zeitschrift für Volkskunde 42, 203-221.

Macha, Jürgen/ Helmut Lausberg/ Stephan Elspaß (forthcoming): Die Wortschatzentwicklung im Mittelfränkischen. In: Cruse, D. Alan et al. (eds.): Lexikologie Lexicology. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft). Berlin/ New York: de Gruyter.

Mattheier, Klaus J. (1991): Standardsprache als Sozialsymbol. Über kommunikative Folgen gesellschaftlichen Wandels. In: Wimmer (1991), 41-72.

Li Wei (1996): Network analysis. In: Goebel, Hans et al. (eds.): Kontaktlinguistik Contact Linguistics Linguistique de contact (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 12.1/2). Berlin/ New York: de Gruyter. Vol. I, 805-811.

Maas, Utz (1995): Ländliche Schriftkultur in der Frühen Neuzeit. In: Gardt/ Mattheier/ Reichmann (1995), 249-277.

Makkai, Adam (1972): Idiom Structure in English (= Janua Linguarum. Series Maior 48). The Hague/ Paris.

Nerius, Dieter (1967): Untersuchungen zur Herausbildung einer nationalen Norm der deutschen Literatursprache im 18. Jahrhundert (= Linguistische Studien). Halle, Saale: Niemeyer.

Salmons, Joseph C. (ed.)(1993): The German Language in America, 1683-1991 (= Studies of the Max Kade Institute for German-American Studies). Madison/ Wisconsin: Max Kade Institute.

Schikorsky, Isa (1990): Private Schriftlichkeit im 19. Jahrhundert: Untersuchungen zur Geschichte des alltäglichen Sprachverhaltens "kleiner Leute". (= Reihe Germanistische Linguistik; 107). Tübingen: Niemeyer.

Schlaefter, Michael (1980): Grundzüge der deutschen Orthographiegeschichte vom Jahre 1800 bis zum Jahre 1870. In: Sprachwissenschaft 5, S. 276-319.

Stein, Stephan (1994): Neuere Literatur zur Phraseologie und zu ritualisierter Sprache. In: Deutsche Sprache 23, 152-180.

Wilson, Renate/ Peter Nolte (1993): The Diary of a Country Parson in Colonial Georgia. In: Salmons (1993), 16-37.

Wimmer, Rainer (ed.)(1991): Das 19. Jahrhundert. Sprachgeschichtliche Wurzeln des heutigen Deutsch (= IDS Jahrbuch 1990). Berlin/ New York: de Gruyter.

---

## Notes

<sup>1</sup> See García-Bermejo Giner/ Montgomery 1997 for a similar project on "British regional English in the nineteenth century".

<sup>2</sup> See Cherubim/ Mattheier 1989, Gardt/ Mattheier/ Reichmann 1995, Cherubim/ Grosse/ Mattheier 1998.

<sup>3</sup> Blackall 1959, Nerius 1967.

<sup>4</sup> See also Maas 1995 for Early New High German in rural areas of Northern Germany, and Grosse et al. 1989 for the 19<sup>th</sup> century in the Ruhr area.

<sup>5</sup> Cf. Davis and Wilson/Nolte in Salmons 1993.

<sup>6</sup> See Macha 1994, 516-520, for the description of the collection -- and also for the implications of Nazi ideology on Scheben's work.

<sup>7</sup> Scheben justified the standardized version with his prime interest to document legible texts to a wide readership ("... daß beim Abdruck von Auswandererbriefen auf die Erreichung lautgetreuer Wiedergabe verzichtet werden soll zugunsten leichter Lesbarkeit und zur Verdeutlichung des sachlichen Sinnes für einen weiten

Leserkreis." Scheben 1939, 139.)

<sup>8</sup> Cf. Schlaefler 1980.

<sup>9</sup> Not in every German region a fairly standardized German was the common written language, eg. in the Lower Franconian dialect area, Dutch was the written standard until well into the 19<sup>th</sup> century (cf. Cornelissen 1985).

<sup>10</sup> For lexical and lexicological aspects of this dialect region see Macha/ Lausberg/ Elspaß (forthcoming).

<sup>11</sup> Exchange networks -- as opposed to interactive networks -- are "collectives of people with whom ego not only interacts routinely, but also exchanges direct aid, advice, criticism and support" (Li 1996, 806).

<sup>12</sup> `Phraseologisch ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn (1) die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden, und wenn (2) die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist. Die beiden Kriterien stehen in einem einseitigen Bedingungsverhältnis: Wenn (1) zutrifft, dann auch (2), aber nicht umgekehrt.' (Burger/ Buhofer/ Sialm 1982, 1)

<sup>13</sup> This term according to Alexander 1978.

<sup>14</sup> Quotes and examples will be printed in this paper in *italics* and phraseological units/ fixed expressions will appear in **bold letters**.

<sup>15</sup> 148 (Nikolaus Metzen 1926?): *Ich kann nicht gut einen Dräift schicken, ohne in der Bank persönlich zu sein und meinen eigenen Check Tscheck mit meinem Namen **John Henry** drauf oder bei euch Johann Heinrich drauf.* — According to the DARE III, 152, **John Henry** is "widespread, but less frequent] N[orth]East" where **John Hancock** is more common.

<sup>16</sup> Stein 1994, 153.

<sup>17</sup> On *vergessen* + Gen. compare Paul<sup>1</sup> 1897: "Ursprünglich mit Gen., der noch im 18. Jahrh. vorkommt [...] Landschaftl. ist *ich bin's vergessen* statt *ich habe es* v., was eine Nachwirkung der älteren intransitiven Natur des Wortes ist." [Originally with the genitive, still used in the 18<sup>th</sup> century (...) A regional variant is *ich bin's vergessen* instead of *ich habe es vergessen*, which reflects the older, intransitive nature of the word.]

<sup>18</sup> Ibid. on *erinnern*: "Aelteste Konstruktion *einen eines Dinges e.* [...] noch jetzt poetisch. Daneben statt des Gen. ein Satz mit *daß*. In der neueren Sprache ist statt des Gen. *an* mit dem Acc. getreten. [...] Intr. fungiert *sich e.*, gleichfalls ursprünglich mit dem Gen., dann mit *an*; selten mit *auf*: *wenn sie sich nicht mehr auf ihr Gesicht e. sollten* Lenz [...]" [Originally *einen eines Dinges erinnern* (...), still used in poetic language. Also a *daß*-phrase was used instead of the genitive. In modern German, the genitive has been replaced by a prepositional phrase plus *an*, followed by the accusative case. (...) Intransitive *sich erinnern*, originally also with the genitive, later plus *an*, occasionally plus *auf*: *wenn sie sich nicht mehr auf mein Gesicht erinnern sollten* Lenz (...)]

<sup>19</sup> Cf. Guy 1990, 54f., and Howell 1993.

<sup>20</sup> Note also examples of borrowing in this extract, eg. *shap, for* and *Christmus-*, and the literal translation *schlechtes Glück*.

<sup>21</sup> DWB I [1854], 1102: "Auch den heutigen oberdeutschen Volksmundarten mangelt *bang* oder tritt selten auf" [Also the modern Upper German dialects do not have *bang*, or it occurs rarely]; Paul<sup>1</sup> 1897: "Es ist ursprünglich dem Oberd. fremd" [Originally, it is alien to Upper German]; RhWb I, 439 *für wat b. sen*

<sup>22</sup> The article in RhWb I, 438ff., does not contain a single example with the auxiliary *haben*!

<sup>23</sup> Paul 9. 1992: "*sich in a. nehmen (vor)* >sich vorsehen< (17. Jh.)"; the DWB has only examples without preposition.

<sup>24</sup> Cf. RhWb VI, 932f.

<sup>25</sup> See RhWb III, Sp. 759f.: "im Rh[ein]fr[än]k[ischen], Mos[el]fr[än]k[ischen] bis zur rip[uarischen] N[ord]Eif[el] (Monsch[au], Schleid[en], Ahrw[eiler], Rheinb[ach]) hinein [...] fehlt das Verbum *nehmen*; für dies tritt *h[olen]* (Naheliegendes an sich nehmen) ein." [The Rhine Franconian, Moselle Franconian and the Ripuarian up to the northern part of the Eifel region (Monschau, Schleiden, Ahrweiler, Rheinbach) (...) do not have the verb *nehmen*. Its place is taken by *holen* (...).]. For mere illustration, here are some more examples from the RhWb (ibid.): *en Onlaf holen (einen Anlauf nehmen)*, *hol mer et net iwel (nimm's mir nicht übel)*, *et holt mich wonder (es nimmt mich wunder)*, *sich in acht holen (sich in acht nehmen)*, *sich ebbes herausholen (sich etwas herausnehmen)*, *enen fastholen (jemanden festnehmen)*, *sich zesammenholen (sich zusammennemen)*, *metgehollt aussehen (mitgenommen aussehen)*.

<sup>26</sup> Schikorsky (1989, 238) found a striking imbalance in the relationship between the incorrect use of accusative and dative in 19. th century texts from the north of Germany: Whereas in 133 cases the accusative was used instead of the (correct) dative, only in 14 cases the (correct) accusative was substituted by the dative.

<sup>27</sup> The model is based on Macha's (1997) concept of `triangularity'.

<sup>28</sup> Angelika Linke and Klaus J. Mattheier have written extensively on the prestige factor of language in the 19th century, esp. the language of the emerging "Bildungsbürger" class and their way of employing "Büchmann-Zitate"

and other highly prestigious phraseological material that people had to use to mark their social affiliation. -- Just another example to illustrate this point: The phrase ***Ich habe viele Freude gehabt*** ['I had a lot of fun'] ['I enjoyed myself (very much)'] in young Elisabeth Stump's letter to her friend in Germany would according to Linke (1996) -- have had to read ***ich habe mich (köstlich) amüsiert*** ['I enjoyed myself (very much)'], as this was the fashionable expression that young girls from bourgeois families used in the second half of the nineteenth century: (290: Stump 1888) *Am 4. Juli [...] ist alle 2 Meilen weit Tanz; das ist ½ Meile weit. Ich habe viele Freude gehabt, aber lange nicht als wenn ich auf der Kirmes wär bei Dir.*

<sup>29</sup> The almost jovial use of ***Freund und Feind*** also appears, however, in the letter by Elisabeth Stump (290, 1888): *Grüße mir alle Freunde und Feinde in Ripsdorf [...] Viele Grüße und Küsse an Dich von Deiner treuen Freundin Elisabeth.*

<sup>30</sup> Note the reflection of lenisation in *erhalten, munder, Schlisen* and *Grüsen!*

<sup>31</sup> For more examples of the use of the binomial ***gesund und munter/ munter und gesund*** and the idiom ***ich ergreife die Feder*** see the letters by A. and F. Böhme in Schikorsky 1990, 396ff.

<sup>32</sup> Scheben comments: "Der Brief ist stark beschädigt und die Schrift ist an mehreren Stellen infolge Feuchtigkeit fast völlig getilgt."

<sup>33</sup> [ `Apart from these linguistic mistakes, there are also phrasal mistakes which one has to be aware of, eg. (...) Such mistakes are not particularly uncommon, nor is the following style, which is reprehensible, as it is obsolete and because of its composition tiring: --

Dear friend! I take up my pen to let you know that I have decided, should nothing be in the way, to pay you a visit next week at the beginning of the vacation, which I am looking forward to very much (...) I hope that this letter reaches you healthy like it left me etc. -- This letter begins with the superfluous announcement that the writer `takes up the pen' and ends with the ridiculous wish that the letter may arrive healthy. In between, the actual message of the letter stumbles along tiringly and clumsily, insecure and without style and, as it were, helps to cast doubts on the pleasant side of the announced visit.]

<sup>34</sup> [ `If the writer considers a formal introduction necessary, he should not choose an outdated or stereotypical politeness routine, like the following one which occurs often in the writings of common people: "Should these few lines find you in good health, I should be very happy." For all the good effort and the tradition of the good wish, this monotonous ritual must be considered obsolete nowadays.]

<sup>35</sup> Cf. Beyer/ Beyer (1985).

---